

Klassieke Olympiaden 2018-2019

Pensum Grieks

Ronde 2

Inleiding

De Homerische Hymne voor Demeter is waarschijnlijk geschreven in de tweede helft van de zevende eeuw voor Chr. Hoewel het epische taalgebruik aan dat van Homerus doet denken, is het niet door Homerus zelf geschreven. Het stuk is geschreven in de dactylische hexameter. Het handschrift van deze hymne is pas ontdekt in 1777 in een varkensstal in Moskou. Het is de oudste literaire bron voor de Mysteriën van Eleusis, waar Demeter en Persephone werden vereerd.



Het heiligdom van Demeter in Eleusis
(bron foto: Wikipedia)



Over deze mysteriën zelf hebben we geen exacte gegevens; ze waren geheim en mochten absoluut niet worden onthuld. De dichter beschrijft een vroege versie van de verschillende mythen over Demeter en Persephone die in omloop waren en vertelt een verhaal rondom de twee hoofdthema's: het instellen van de mysteriën en het herstel van de plantengroei. Dit pensum is genomen uit de eerste 117 regels. Hierin wordt de roof van Persephone beschreven en de reactie van haar moeder.

De mythe van Demeter en Persephone wordt verder als bekend verondersteld. Voor een korte samenvatting, zie: <https://www.youtube.com/watch?v=rnxdvWF8Mp4>.

Tekst

- 1 Δήμητρ' ἠΰκομον σεμνήν θεόν ἄρχομ' αἰίδειν,
αὐτήν ἠδὲ θύγατρα τανύσφυρον ἦν Αἴδωνεὺς
ἦρπαξεν, δῶκεν δὲ βαρύκτυπος εὐρύοπα Ζεὺς,
νόσφιν Δήμητρος χρυσαόρου ἀγλαοκάρπου,
5 παίζουσαν κούρησι σὺν Ὠκεανοῦ βαθυκόλποις,
ἄνθεά τ' αἰνυμένην ῥόδα καὶ κρόκον ἠδ' ἴα καλὰ
λειμῶν' ἄμ μαλακὸν καὶ ἀγαλλίδας ἠδ' ὑάκινθον
νάρκισσόν θ', ὃν φῦσε δόλον καλυκώπιδι κούρη
Γαῖα Διὸς βουλῆσι χαριζομένη πολυδέκτη,
10 θαυμαστὸν γανόωντα, σέβας τό γε πᾶσιν ιδέσθαι
ἀθανάτοις τε θεοῖς ἠδὲ θνητοῖς ἀνθρώποις·
τοῦ καὶ ἀπὸ ρίζης ἑκατὸν κάρα ἐξεπεφύκει,
κῶζ' ἠδιστ' ὀδμή πᾶς τ' οὐρανὸς εὐρύς ὑπερθεν
γαῖά τε πᾶσ' ἐγέλασσε καὶ ἄλμυρὸν οἶδμα θαλάσσης.
15 Ἴδ' ἄρα θαμβήσασ' ὠρέξατο χερσὶν ἄμ' ἄμφω
καλὸν ἄθυρμα λαβεῖν· χάνε δὲ χθῶν εὐρυάγνια
Νύσιον ἄμ πεδίον τῆ ὄρουσεν ἄναξ πολυδέγμων

ἵπποις ἀθανάτοισι, Κρόνου πολυώνυμος υἱός.
Ἄρπάξας δ' ἀέκουσαν ἐπὶ χρυσεοῖσιν ὄχοισιν
20 ἦγ' ὀλοφυρομένην· ἰάχησε δ' ἄρ' ὄρθια φωνῆ,
κεκλομένη πατέρα Κρονίδην ὕπατον καὶ ἄριστον.
Οὐδέ τις ἀθανάτων οὐδὲ θνητῶν ἀνθρώπων
ἤκουσεν φωνῆς, οὐδ' ἀγλαόκαρποι ἐλαῖαι,
εἰ μὴ Περσαίου θυγάτηρ ἀταλὰ φρονέουσα
25 ἄϊεν ἐξ ἄντρου Ἑκάτη λιπαροκρήδεμνος,
Ἥελιός τε ἄναξ Ὑπερίονος ἀγλαὸς υἱός,
κούρης κεκλομένης πατέρα Κρονίδην· ὁ δὲ νόσφιν
ἦστο θεῶν ἀπάνευθε πολυλλίστῳ ἐνὶ νηῶ
δέγμενος ἱερὰ καλὰ παρὰ θνητῶν ἀνθρώπων.
30 Τὴν δ' ἀεκαζομένην ἦγεν Διὸς ἐννεσίησι
πατροκασίγνητος, πολυσημάντων πολυδέγμων,
ἵπποις ἀθανάτοισι, Κρόνου πολυώνυμος υἱός.
Ἵφρα μὲν οὖν γαῖάν τε καὶ οὐρανὸν ἀστερόεντα
λεῦσσε θεὰ καὶ πόντον ἀγάρροον ἰχθυόεντα
35 αὐγὰς τ' ἡελίου, ἔτι δ' ἤλπετο μητέρα κεδνὴν
ὄψεσθαι καὶ φῦλα θεῶν αἰειγενετῶν,
τόφρα οἱ ἐλπίς ἔθελγε μέγαν νόον ἀχνυμένης περ·
ἤχησαν δ' ὀρέων κορυφαὶ καὶ βένθεα πόντου
φωνῆ ὑπ' ἀθανάτη· τῆς δ' ἔκλυε πότνια μήτηρ.

40 Ὅξυ δέ μιν κραδίην ἄχος ἔλλαβεν, ἀμφὶ δὲ χαίταις
ἀμβροσίαις κρήδεμνα δαΐζετο χερσὶ φίλησι,
κυάνεον δὲ κάλυμμα κατ' ἀμφοτέρων βάλετ' ὤμων,
σεύατο δ' ὡς τ' οἰωνὸς ἐπὶ τραφερὴν τε καὶ ὑγρὴν
μαιομένη· τῇ δ' οὐ τις ἐτήτυμα μυθήσασθαι
45 ἤθελεν οὔτε θεῶν οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων,
οὔτ' οἰωνῶν τις τῇ ἐτήτυμος ἄγγελος ἦλθεν.
Ἐννήμαρ μὲν ἔπειτα κατὰ χθόνα πότνια Διὶ
στρωφᾷτ' αἰθομένας δαΐδας μετὰ χερσὶν ἔχουσα,
οὐδέ ποτ' ἀμβροσίης καὶ νέκταρος ἠδυπότοιο
50 πάσσατ' ἀκηχεμένη, οὐδὲ χροὰ βάλλετο λουτροῖς.
Ἄλλ' ὅτε δὴ δεκάτη οἱ ἐπήλυθε φαινολίς Ἥως,
ἦντετό οἱ Ἐκάτη, σέλας ἐν χεῖρεσσιν ἔχουσα,
καὶ ῥά οἱ ἀγγελέουσα ἔπος φάτο φώνησέν τε·
πότνια Δημήτηρ ὠρηφόρε ἀγλαόδωρε
55 τίς θεῶν οὐρανίων ἠὲ θνητῶν ἀνθρώπων
ἤρπασε Περσεφόνην καὶ σὸν φίλον ἤκαχε θυμόν;
Φωνῆς γὰρ ἤκουσ', ἀτὰρ οὐκ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν
ὅς τις ἔην· σοὶ δ' ὦκα λέγω νημερτέα πάντα.
Ὡς ἄρ' ἔφη Ἐκάτη· τὴν δ' οὐκ ἠμείβετο μύθῳ
60 Ῥεῖης ἠϋκόμου θυγάτηρ, ἀλλ' ὦκα σὺν αὐτῇ
ἠΐξ' αἰθομένας δαΐδας μετὰ χερσὶν ἔχουσα.

Ἡέλιον δ' ἴκοντο θεῶν σκοπὸν ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν,
στὰν δ' ἵππων προπάροιθε καὶ εἴρετο διὰ θεάων·
Ἡέλι' αἶδεσσαί με θεὰν σύ περ, εἴ ποτε δὴ σευ
65 ἦ ἔπει ἦ ἔργῳ κραδίην καὶ θυμὸν ἴηνα.
Κούρην τὴν ἔτεκον γλυκερὸν θάλος εἶδει κυδρὴν,
τῆς ἀδινὴν ὄπ' ἄκουσα δι' αἰθέρος ἀτρυγέτιο
ὥς τε βιαζομένης, ἀτὰρ οὐκ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν.
Ἄλλὰ σὺ γὰρ δὴ πᾶσαν ἐπὶ χθόνα καὶ κατὰ πόντον
70 αἰθέρος ἐκ δίης καταδέρκεαι ἀκτίνεσσι,
νημερτέως μοι ἔνισπε φίλον τέκος εἴ που ὄπωπας,
ὅς τις νόσφιν ἐμεῖο λαβὼν ἀέκουσαν ἀνάγκη
οἴχεται ἠὲ θεῶν ἢ καὶ θνητῶν ἀνθρώπων.
Ὡς φάτο· τὴν δ' Ὑπεριονίδης ἠμείβετο μύθῳ·
75 Ῥεῖης ἠὲκόμου θύγατρη Δήμητερ ἄνασσα,
εἰδήσεις· δὴ γὰρ μέγα ἄζομαι ἠδ' ἐλεαίρω
ἀχνυμένην περὶ παιδί τανισφύρῳ· οὐδέ τις ἄλλος
αἴτιος ἀθανάτων εἰ μὴ νεφεληγερέτα Ζεὺς,
ὅς μιν ἔδωκ' Αἴδη θαλερὴν κεκλήσθαι ἄκοιτιν
80 αὐτοκασιγνήτῳ· ὃ δ' ὑπὸ ζόφον ἠερόεντα
ἀρπάξας ἵπποισιν ἄγεν μεγάλα ἰάχουσαν.
Ἄλλὰ θεὰ κατάπαυε μέγαν γόον· οὐδέ τί σε χρὴ
μᾶψ αὐτως ἄπλητον ἔχειν χόλον· οὐ τοι ἀεικῆς

γαμβρός ἐν ἀθανάτοις πολυσημάντων Ἀΐδωνεύς,
85 αὐτοκασίγνητος καὶ ὁμόσπορος· ἀμφὶ δὲ τιμὴν
ἔλλαχεν ὡς τὰ πρῶτα διάτριχα δασμὸς ἐτύχθη·
τοῖς μεταναιεταίει τῶν ἔλλαχε κοίρανος εἶναι.
ᾠς εἰπὼν ἵπποισιν ἐκέκλετο, τοὶ δ' ὑπ' ὀμοκλῆς
ρίμφα φέρον θοὸν ἄρμα τανύπτεροι ὡς τ' οἰωνοί·
90 τὴν δ' ἄχος αἰνότερον καὶ κύντερον ἵκετο θυμόν.
Χωσαμένη δὴ ἔπειτα κελαινεφεῖ Κρονίωνι
νοσφισθεῖσα θεῶν ἀγορὴν καὶ μακρὸν Ὀλυμπον
ᾠχετ' ἐπ' ἀνθρώπων πόλιας καὶ πύονα ἔργα
εἶδος ἀμαλδύνουσα πολὺν χρόνον· οὐδέ τις ἀνδρῶν
95 εἰσορόων γίγνωσκε βαθυζώνων τε γυναικῶν,
πρὶν γ' ὅτε δὴ Κελεοῖο δαΐφρονος ἵκετο δῶμα,
ὃς τότε Ἐλευσῖνος θυοέσσης κοίρανος ἦεν.
ἔζετο δ' ἐγγυὲς ὁδοῖο φίλον τετιμημένη ἦτορ
Παρθενίῳ φρέατι ὅθεν ὑδρεύοντο πολῖται
100 ἐν σκιῇ, αὐτὰρ ὑπερθε πεφύκει θάμνος ἐλαίης,
γρηὶ παλαιγενεῖ ἐναλίγκιος, ἥ τε τόκοιο
εἶργηται δῶρων τε φιλοστεφάνου Ἀφροδίτης,
οἷά τε τροφοί εἰσι θεμιστοπόλων βασιλῆων
παίδων καὶ ταμίαι κατὰ δώματα ἠχῆεντα.
105 Τὴν δὲ ἴδον Κελεοῖο Ἐλευσινίδαο θύγατρεις

ἐρχόμεναι μεθ' ὕδωρ εὐήρυτον ὄφρα φέροιεν
 κάλπισι χαλκείησι φίλα πρὸς δώματα πατρός,
 τέσσαρες, ὥς τε θεαί κουρήϊον ἄνθος ἔχουσαι,
 Καλλιδίκη καὶ Κλεισιδίκη Δημῶ τ' ἐρόεσσα
 110 Καλλιθόη θ', ἣ τῶν προγενεστάτη ἦεν ἀπασῶν·
 οὐδ' ἔγνων· χαλεποὶ δὲ θεοὶ θνητοῖσιν ὀρᾶσθαι.
 Ἄγχοῦ δ' ἰστάμεναι ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·
 Τίς πόθεν ἐσσί γρῆυ παλαιγενέων ἀνθρώπων;
 Τίπτε δὲ νόσφι πόληος ἀπέστιχες οὐδὲ δόμοισι
 115 πίλνασαι; ἔνθα γυναῖκες ἀνὰ μέγαρα σκιάοντα
 τηλίκαι ὡς σύ περ ὦδε καὶ ὀπλότεραι γεγάασιν,
 αἱ κέ σε φίλωνται ἡμὲν ἔπει ἠδὲ καὶ ἔργω.

Homerische hymne, *Hymne op Demeter* 1-117

Aantekeningen

1	ἠὔκομος (2) σεμνός ἄρχομ' ἀεΐδειν	met mooi haar heilig, eerbiedwaardig = ἄρχομαι = ᾄδειν
2	θύγατρα τανύσφυρος (2) Ἄϊδωνευς	= θυγάτερα; <i>geen lidwoord (V2)</i> met slanke enkels Hades
3	ἦρπαξεν δῶκεν βαρύκτυπος εὐρύοπα (<i>onverbuigbaar</i>)	aoristus van ἀρπάζω = ἔδωκεν (<i>W1</i>) zwaar donderend wijd klinkend
4	νόσφιν + <i>gen.</i> χρυσάορος (2) ἀγλαόκαρπος (2)	op een afstand van met gouden zwaard mooie vruchten brengend
5	κούρησι	= κόραις (<i>N2</i>)

6	βαθύκολπος (2) ἄνθεα αἴνυμαι τὸ ρόδον τὸ ἴον	met diep geplooid gewaad = ἄνθη (A1) = αἰρέω roos viooltje
7	ἄμ ἡ ἀγαλλίς, -ίδος	= ἀνά; <i>anastrofe</i> (S3) iris
8	φῦσε ὁ δόλος καλυκῶπις, καλυκώπιδος	= ἔφυσε (W1) lokaas (<i>predicatief vertalen</i>) blozend
9	βουληῖσι χαριζομένη + <i>dat.</i> πολυδέκτης	= βουλαῖς (N2) een dienst bewijzend aan velen ontvangend; <i>bedoeld is Hades</i>
10	γανόωντα γανάω σέβας τὸ σέβας	= γανῶντα; <i>diectasis</i> (A5) schitteren <i>bijstelling bij de voorgaande betr. bijzin</i> schroom, verbazing
12	τοῦ καί ἡ ῥίζα κάρα (<i>onz.mv.</i>) ἐκφύομαι	<i>zie V2</i> want wortel hoofden; <i>hier</i> : bloemen groeien
13	κῶζ' ὄζω ἡ ὀδμή ὑπερθεν (<i>bijw.</i>)	= καὶ ὥζε geuren geur erboven
14	ἐγέλασσε άλμυρός τὸ οἶδμα, -άτος θαλάσσης	<i>aoristus van γελάω (zie ook A5)</i> zilt, gezouten branding, zee = θαλάττης (A4)
15	ἄρα θαμβέω ὀρέγομαι + <i>inf.</i> ἄμ'	natuurlijk, dus versteld staan de armen uitstrekken om = ἄμα; tegelijk
16	τὸ ἄθυρμα, ἀθύρματος χάσκω <i>aor.</i> ἔχανον εὐρυάγνια (<i>vrl.nom.</i>)	speelgoed, snuisterij, pronkstuk zich openen, openbarsten met brede straten
17	Νύσιος ἄμ τῆ ὀρούω πολυδέγμων, πολυδέγμονος	van Nysa (<i>mythische plaatsnaam</i>) <i>zie r. 7</i> <i>zie V2</i> springen (<i>geen augment: W1</i>) gastheer van velen; <i>bedoeld is Hades</i>
18	ἀθανάτοισι	<i>zie N2</i>

19	πολυώνυμος ἀρπάξας ἀέκων, ἀέκοντος ὄχοισιν τὸ ὄχος	met veel namen zie r. 3 = ἄκων onvrijwillig, tegen de zin (A1) zie N2 wagen
20	ἦγ' ιαχέω ὄρθια (<i>bijw.</i>)	<i>vul aan:</i> αὐτην luid schreeuwen luid, hard
21	κεκλομένη ὑπατος	<i>ptc. aor. van</i> κέλομαι - toeroepen hoogste
23	ἀγλαόκαρπος ἐλαῖαι	zie r. 4 <i>Bomen werden als bijna levende wezens, bewoond door boomnimfen, gezien.</i>
24	εἰ μή ὁ Περσαίος ἀταλὰ φρονέουσα	behalve dat Perses met jeugdige geest
25	ἄϊω + <i>gen.</i> Ἑκάτη	horen Hekate; <i>driehoofdige tovergodin, vereerd op driesprongen, helpt mensen die om hulp vragen</i>
26	λιπαροκρήδεμνος (2) Ἥλιος Ἑπερίων, Ἑπερίονος	met glanzende hoofddoek = Ἥλιος <i>Hyperion, zoon van Ouranos en Gaia, vader van o.a. Helios</i>
27	ἀγλαός κούρης ὁ	beroemd <i>gen. bij ἄϊεν (r. 25) (A2)</i> zie V2
28	ἀπάνευθε + <i>gen.</i> ἐνί πολύλλιστος ὁ νηός	ver van (S3) = ἐν (A3) door veel smekelingen bezocht = ναός (A2)
29	δέγμενος < (ἐ)δέγμην	<i>aor. van</i> δέχομαι
30	ἀεκαζόμενος ἦ ἐννεσίη	tegen de zin inblazing, wil (<i>zie ook N2</i>)
31	ὁ πατροκασίγνητος πολυσημάντωρ, -ορος πολυδέγμων, πολυδέγμονος	oom over velen heersend zie r. 17
32	πολυώνυμος	zie r. 18
33	ὄφρα + <i>ind.</i> ... τόφρα (r. 37) ἀστερόεις, ἀστερόεντος	zolang als ... zolang vol sterren
34	λεύσσω θεά ἀγάρροος	= ὀράω (<i>zie ook W1</i>) <i>bedoeld is Persefone</i> sterk stromend

35	ἰχθυόεις, ἰχθυόεντος ἡ ἀυγή ἡελίου κεδνός	rijk aan vissen de straal zie r. 26 zorgzaam, geliefd
36	τὸ φύλον αἰειγενέτης	schare, volk eeuwig (zie ook N1)
37	θέλω οἱ ... ἀχνυμένης ἄχνυμαι	betoveren lees: αὐτῆς ... ἀχνυμένης bedroefd zijn
38	ἡχέω ἡ κορυφή τὸ βένθος, -εος	weerklinken top diepte (A1)
39	ἄθανατος	<i>hier met aparte vrouwelijke vorm</i>
40	μιν ἡ κραδίη τὸ ἄχος, -εος ἔλλαβεν	= αὐτήν (V1) = καρδία (A2) verdriet = ἔλλαβεν; <i>hier met twee accusativi: één van de persoon als geheel, één van het deel van de persoon dat in het bijzonder wordt getroffen</i>
41	ἡ χაίτη τὸ κρήδεμνον δαίζομαι	hoofdhaar hoofddoek scheuren
42	κυάνεος τὸ κάλυμμα, καλύμματος	donker(blauw) omhulsel, sluier
43	(ἐ)σευάμην ὥς τ'	<i>aoristus van σεύομαι - snellen</i> zoals; <i>hier is sprake van het epische τε, zie S2</i>
44	ὁ οἰωνός ἡ τραφερή ἡ ὑγρή τῆ	roofvogel, voorspellende vogel vasteland zee zie V2
47	ἐτήτυμος ἐννῆμαρ ἡ Δηώ, Δημοῦς	waar, naar waarheid negen dagen lang Deo (<i>naam van Demeter</i>)
48	στρωφάομαι αἰθόμενος ἡ δαΐς, δαΐδος	zich bewegen (W1) brandend fakkelt
49	ἡδύποτος ἡδυπότοιο	zoet bij het drinken zie N1
50	πάσσαι' ἀκηχεμένη ἡ χρώς, χρόος	<i>aor. van πατέομαι + gen - proeven van, eten van</i> = ἀκαχημένη - bedroefd huid

	τὸ λουτρόν	bad, badwater
51	οἱ	zie V1
	ἐπήλυθε	= ἐπήλυθε
	φαινολίζ, φαινολίδος	lichtend, licht brengend
	ἡ Ἥως	= ἡ Ἑως: Eos (<i>godin van de dageraad</i>)
52	ἄντομαι	ontmoeten
	τὸ σέλας, σέλαος	straal, gloed
	χείρεςσιν	= χέρσιν
53	ἀγγελέουσα	= ἀγγελοῦσα (A1)
54	ὠρηφόρος (2)	brengster van seizoensfruit
	ἀγλαόδωρος (2)	heerlijke gaven schenkend
55	ἡέ	= ἡ
56	ἦκαχε	<i>aor. van ἀκαχίζω</i>
58	ἔην	= ἦν
	νημερτής	waar, naar waarheid
59	ὡς	= οὕτως
60	ἡ Ρεΐη	Rhea
	ἡὔκόμος	zie r. 1
61	ἦϊξ'	<i>aor. van αἰίσσω</i> - voortsnelen
62	ὁ σκοπός	verkenner, opzichter
63	στάν	= ἔστησαν (<i>van ἵσταμαι</i>)
	προπάροιθε + <i>gen.</i>	voor (S3)
64	αἶδεσσαι	<i>imperat. aor. van αἰδέομαι</i>
	θεάν	<i>predicatief gebruikt</i>
	σευ	= σου
65	ἶηνα	<i>aor. van ἰαίνω</i>
66	τὸ θάλος, θάλεος	telg, kind (<i>predicatief gebruikt</i>)
	κυδρός	beroemd
67	ἀδινός	luid
	ἀτρυγέτοιο	zie N1
68	ὡς τε	zie r. 43
70	καταδέρκεαι	zie W4
	καταδέρκομαι	neerzien op
	ἀκτίνεςσι	= ἄκτισι
	ἡ ἀκτίς, -ίνος	straal
71	ἔνισπε	<i>aor. van ἐννέπω</i> - vertellen
	ὄπωπας	<i>perf. van ὀράω</i>
72	ὅς τις	= ὅστις
	ἐμεῖο	= ἐμοῦ
74	Ἵπεριονίδης	<i>patronymicum, zie r. 26</i>
76	εἰδήσεις	<i>fut. (ex.) van οἶδα</i>
	ἄζομαι + <i>acc.</i>	eerbied hebben voor; <i>vul aan: σε</i>
77	τανυσφύρω	zie r. 2

78	αἴτιος νεφεληγερέτα	<i>vul aan: ἐστὶν</i> wolkenverzamelaar
79	μιν θαλερός κεκλιῆσθαι	<i>zie V1</i> bloeiend <i>de inf. perf. van καλέω</i> geeft het doel aan van ἔδωκ'
80	ἡ ἄκοιτις, -ιος ὁ αὐτοκασίγνητος ὁ ζόφος ἡερόεις, ἡερόεντος	echtgenote broer duisternis nevelig, duister
81	ἄρπάξας ἄγεν	<i>zie r. 3; vul aan: αὐτήν</i> <i>zie W1</i>
82	καταπαύω	= παύω
83	μάψ ἄπλητος τοι	zonder reden onverbiddelijk = σοι (V1); <i>vul aan: ἐστὶν</i>
84	ἀεικής, -ες ὁ γαμβρός πολυσημάντωρ, -ορος ὁ Ἀἰδωνεύς	schandelijk schoonzoon <i>zie r. 31</i> <i>zie r. 2</i>
85	ὁμόσπορος ἀμφί ἡ τιμή	uit dezelfde ouders voortgekomen <i>onvertaald laten</i> eergeschenk; <i>bedoeld is "zijn rijk"</i>
86	ἔλλαχεν ὥς τὰ πρῶτα διάτριχα	= ἔλαχεν, <i>aor. van λαγχάνω</i> toen in het begin in drieën; <i>in het begin werd de wereld</i> <i>door drie broers Zeus, Poseidon en</i> <i>Hades in drieën verdeeld</i>
87	ὁ δασμός μεταναιετάω + <i>dat.</i> ὁ κοίρανος	verdeling wonen met heerser
88	ὥς ἐκέκλετο τοί ἡ ὁμοκλή	= οὕτως <i>aor. 3 ev. van κέλομαι</i> = οἱ (V2) bevel, geschreeuw
89	θεός τανύπτερος ὥς τε	snel de vleugels uitstrekkend <i>zie r. 43</i>
90	τὸ ἄχος, -εος αἰνός κύντερος ἴκετο	verdriet verschrikkelijk erger, schaamtelozer, afschuwelijker <i>zie r. 40 bij ἔλλαβεν</i>

91	χόομαι κελαινεφής, -έος	boos zijn in donkere wolken gehuld
92	νοσφίζομαι	zich verwijderen
93	πόλιας πίων, -ονος	<i>acc. mv. van πόλις</i> welvarend
94	ἀμαλδύνω	verwaarlozen, verwoesten
95	εισορόων βαθύζωνος	<i>diectasis, zie A5</i> met lage gordel
96	ὁ Κελεός δαΐφρων, -ονος	Keleos (<i>koning van Eleusis</i>); N1 verstandig
97	θυόεις, <i>vrl.</i> θυόεσσα ἦεν	geurig = ἦν
98	τετίημαι (<i>perf. pas.</i>) τὸ ἦτορ	mismoedig zijn, neerslachtig zijn hart, <i>acc. van betrekking</i>
99	Παρθένιος τὸ φρέαρ, -ατος φρέατι ὕδρεύω	Maagden- bron <i>de dat. geeft de plaats waar aan</i> water halen
100	αὐτάρ θάμνος	en stam
101	γρηι παλαιγενής, -έος ἐναλίγκιος (2) + <i>dat.</i>	<i>dat. van γραῖς</i> oud, lang geleden geboren lijkend op; <i>congrueert met het onderwerp</i> <i>van ἔζετο</i> <i>zie S2</i>
102	τε εἴργηται εἴργω φιλοστέφανος (2)	<i>con. generalis zonder ἄν</i> insluiten, buitensluiten die van kransen houdt
103	θεμιστοπόλος βασιλήων	recht en wet handhavend = βασιλέων
104	ἡ ταμία ἡχήεις, ἡχήεντος	huishoudster weergalmend
105	Ἐλευσινίδης, -δαο θύγατρεις	zoon van Eleusinos = θυγάτερες; <i>geen lidwoord (V2)</i>
106	εὐήρυτος (2)	goed om te putten
107	ἡ κάλπις, -ιδος	kruik
108	ὥς τε κουρήϊος	<i>zie r. 43</i> jeugdig
109	ἐρόεις, <i>vrl.</i> ἐρόεσσα	lieflijk
110	προγενής, προγενοῦς ἦεν	oud, eerstgeboren = ἦν
111	ἔγνω χαλεποὶ	= ἔγνωσαν; <i>vul aan: αὐτήν</i> <i>vul aan: εἶσι</i>

112	ἀγχοῦ (bijw.)	dichtbij
113	ἔσσι γρηὺ παλαιγενέων	= εἶ voc. van γραῦς zie r. 101
114	τίπτε πόληος ἀποστείχω aor. ἀπέστιχον	waarom toch = πόλεως weggaan van
115	πίλναμαι + dat. σκιόεις, -εντος	naderen schaduwrijk
116	τηλίκος ὀπλότερος γεγάσιν	even oud jonger perf. 3 mv. van γίγνομαι
117	κε ἡμέν ... ἡδέ	= ἄν = καί ... καί

Homerisch taaleigen

Het taalgebruik van de Homerische Hymne komt overeen met dat van Homerus, dat afwijkt van alle Griekse dialecten. Het is eigenlijk een kunsttaal. Het homerische epos is het eindproduct van een lange traditie van orale dichtkunst. Er zijn aanwijzingen dat deze traditie al in de Myceense tijd (1600-1200 v. Chr.) bestond. Rondtrekkende beroepszangers (ᾄδοί) droegen aan vorstenhoven epische gedichten voor onder begeleiding van een snaarinstrument. Toen in de tiende eeuw v. Chr. Aeolische Grieken een nieuwe woonplaats vonden in Klein-Azië, werd de traditie daar voortgezet en later overgenomen door Ionische zangers. Zo ontwikkelde zich in de loop der eeuwen een epische kunsttaal: een taal die niet correspondeert met één gesproken dialect maar die elementen uit verschillende dialecten en uit verschillende periodes in zich verenigt. Hieronder een aantal van deze taalverschijnselen, die in deze passage voorkomen:

Algemeen

1. de vormen worden niet altijd samengetrokken, zoals ἄνθεα i.p.v. ἄνθη (regel 6), φρονέουσα i.p.v. φρονοῦσα (regel 24)
2. De ρει-regel geldt niet! → η in plaats van lange α ook na ε, ι of ρ, bijv. σκιῆ i.p.v. Attisch σκιᾶ (regel 100), ὑγρήν i.p.v. ὑγράν (regel 43)
3. preposities: ἐνί = ἐν; ἐς = εἰς
4. -σσ- i.p.v. -ττ-: θαλάσσης i.p.v. θαλάττης (regel 14)
5. Soms zijn verschillende vormen mogelijk, zodat het past in het metrum:
 - **diectasis** → een lange klinker wordt verlengd door er nog een korte voor te zetten, bijv. γανόωντα (regel 10)
 - **metrische verlenging** → ε wordt ει, ο wordt ου (bijv. οὐλόμενος naast ὀλόμενος)
 - vormen met enkele en dubbele medeklinker (ἐγελάσσε in regel 14 naast ἐγελάσε)

Werkwoorden

1. het augment blijft vaak achterwege: δῶκεν = ἔδωκεν (regel 3), ἶδον = εἶδον (regel 57)
2. **tmesis** → samengestelde werkwoorden staan los van elkaar (zoals wij in het Nederlands ook doen! opeten → ik eet op) (κατὰ δάκρυ χέουσα)
3. infinitivusuitgangen -(ε)μεν / -(ε)μεναι: φερέμεν = φέρειν, διεξίμεναι = διεξιέναι
4. uitgangen -ηαι / -εαι i.p.v. -η / -ει (2e pers. ev. med.): καταδέρκεαι i.p.v. καταδέρκει (regel 70)

Naamwoorden

1. Genitivus:
 - gen. ev. o-decl.: -οιο i.p.v. -ου: ἡδυπότοιο i.p.v. ἡδυπότου (regel 49)
 - gen. mv. a-decl.: -άων/-έων: θεάων i.p.v. θεῶν (regel 63), πασέων i.p.v. πασῶν
2. Dativus:
 - dat. mv. a-decl.: -ησι(ν) i.p.v. -αις: βουλῆσι i.p.v. βουλαῖς (regel 9)
 - dat. mv. o-decl.: -οισι(ν) i.p.v. -οις: ὄχοισιν i.p.v. ὄχοις (regel 19)

Voornaamwoorden

1. persoonlijke voornaamwoorden:
 - ἐγών = ἐγώ
 - τοι = σοι (regel 83)
 - οἱ = αὐτῶ / αὐτῆ (regel 37)
 - μιν = αὐτόν / αὐτήν (regel 40)
2. **lidwoord** → bestaat nog niet, de vormen die later lidwoord worden (ὁ, ἡ, τό en hun verbuiging):
 - functioneren als aanwijzend voornaamwoord: τοῦ (regel 12), τήν (regel 30)
 - worden gebruikt als betrekkelijk voornaamwoord (beginnend met τ-): τῆς (regel 67)
3. bezittelijk voornaamwoord ὅς, ἧ, ὄν

Syntaxis

1. voorzetsels worden soms bijwoordelijk gebruikt (περὶ δὲ Τρωαὶ ἄλις ἦσαν)
2. **episch τε** → soms komt τε voor in relatieve bijzinnen met algemene strekking en in vergelijkingen
3. **anastrophe** → soms staan voorzetsels *achter* het woord waar ze bij horen, in plaats van ervoor: λειμῶν' ἄμ (= ἀνὰ) μαλακόν (regel 7)

De dactylische hexameter

Het schema van de dactylische hexameter is: _ uu, _ uu, _ uu, _ uu, _ uu, _ _.

Voor uitleg over het metrum verwijzen we naar de powerpoint die op de website www.klassiekeolympiaden.nl beschikbaar is gesteld.